

ハインツ・ホリガー/クリスティアン・モルゲンシュテルンの詩による6つの歌

Heinz Holliger: Sechs Lieder auf Gedichte von Christian Morgenstern - Fassung für Sopran und Orchester

[原詩]クリスティアン・モルゲンシュテルン(1871-1914)

[訳]宮内伸子(富山大学人文学部教授)

1. Vorfrühling

*Vorfrühling seufzt in weiter Nacht,
dass mir das Herze brechen will;
die Lande ruhn so menschenstill,
nur ich bin aufgewacht.*

*O horch, nun bricht des Eises Wall
auf allen Strömen, allen Seen;
mir ist, ich müsste mit vergehn
und, Woge, wieder auferstehn
zu neuem Klippenfall.*

*Die Lande ruhn so menschenstill;
nur hier und dort ist wer erwacht,
und seine Seele weint und lacht,
wie es der Tauwind will.*

2. Der Abend

*Auf braunen Sammetschuhen geht
der Abend durch das müde Land,
sein weiter Mantel wallt und weht,
und Schlummer fällt von seiner Hand.*

*Mit stiller Fackel steckt er nun
der Sterne treue Kerzen an.
Sei ruhig, Herz! Das Dunkel kann
dir nun kein Leid mehr tun.*

3. (...)*

*Ein Schmetterling fliegt über mir.
Süße Seele, wo fliegst du hin? -
Von Blume zu Blume -
von Stern zu Stern -
der Sonne zu.*

1. 早春

早春が夜の彼方でため息をつくので、
私の心はやぶれそうになる。
陸地は人気なく静まりかえり、
私だけが目覚めている。

ああ、耳をすませ、今や氷壁が
大河で、海で、崩れ落ちる。
私も共に消え去らなければならないのか。
そして、大きな波のように、よみがえり
また新たに岩礁を洗い始めるのか。

陸地は静まりかえって、人の気配がない。
ただそこそこに目覚めている人がいて、
その魂が泣いたり笑ったりしている。
雪解けの季節の風の思うがままに。

2. 夕暮れ

夕暮れが茶色のピロードの靴をはいて
疲れた大地を歩き回る。
その大きなマントがたなびいて、
その手からまどろみがこぼれ落ちる。

夕暮れは静かに燃える松明で
星々の誠実なろうそくに火を灯す。
安らげ、心よ! 暗闇はもう
おまえをこわがらせることはできないよ。

3. 無題*

蝶が一匹、私の上を飛んでいく。
愛らしい君、どこへ飛んでいくの?
花から花へ
星から星へ
太陽へ向かって。

4. Vöglein Schwerkmut

*Ein schwarzes Vöglein fliegt über die Welt,
das singt so todestraunig...*

*Wer es hört, der hört nichts anderes mehr,
wer es hört, der tut sich ein Leides an,
der mag keine Sonne mehr schauen.*

*Allmitternacht, Allmitternacht
ruht es sich aus auf dem Finger des Tods.
Der streichelt's leis und spricht ihm zu:
"Flieg, mein Vögelein! Flieg, mein Vögelein!"
Und wieder fliegt's flötend über die Welt.*

5. Vor Sonnenaufgang

Raben halten wo im Alpenwald Gericht...

*Durch den Raum hin schwebt im Morgenlicht
geisterleis der mütterliche Ball.*

Raben schrei'n im geisterstummen All...

6. Herbst

*Zu Golde ward die Welt;
zu lange traf
der Sonne süßer Strahl
das Blatt, den Zweig.
Nun neig
dich, Welt, hinab
in Winterschlaf.*

*Bald sinkts von droben dir
in flockigen Geweben
verschleiernd zu -
und bringt dir Ruh,
o Welt,
o dir, zu Gold geliebtes Leben,
Ruh.*

4. 憂鬱な小鳥

一羽の黒い小鳥が世界を飛び回る、
死ぬほど悲しい歌を歌いながら…
それを聞いた人は他の事がもう耳に入らない、
それを聞いた人は自らに手をかける、
もうお日様を見たくない。

夜の、夜の、真っ只中
黒い小鳥は死神の指に留まって休息する。
死神は小鳥をやさしく撫でて話しかける、
「飛べ、私の小鳥よ 飛べ、私の小鳥よ」
小鳥はさえずりながらまた世界を飛び回る。

5. 日の出前

鴉たちがアルプスの森のどこかで裁きを下す…

天空に朝の光の中をひっそりと
慈母のような球体が浮かんでいく。

鴉たちが静まりかえった宇宙の中で鳴き声を上げる…

6. 秋

世界は黄金に変わった。
あまりに長いこと
太陽の甘い光が
葉や枝に射したから。
世界よ、今や
冬の眠りの中へ
身を沈めよ。

じきに天上から雪の織物が下りてきて
おまえの上を覆うだろう
ヴェールのように…
それは休息をもたらす。
ああ、世界よ、
ああ、黄金に染まるほど愛を受けた生に、
休息を。

* 編集注: 第3曲は、スコア(総譜)上にはSchmetterling(蝶)とタイトルが付けられていますが、原詩にはタイトルが付けられていませんので、対訳はそれに従いました。